

Evropská komise
Generální direktorát pro životní prostředí
Direktorát D – Programy voda a životní prostředí
ENV.D.3 – Kohezní politika a vlivy na životní prostředí

Brusel, 16.01.2006
ENV.D.3/MN/kp D (2005)26518

Sdělení panu T. Gallasovi, vedoucímu právního jazykového odboru
Rada Evropské unie

Věc: Corrigendum k Rozhodnutí č. 1692/96 Evropského parlamentu a Rady z 23. července 1996
o unijních směrnících k rozvoji transevropské sítě

České nevládní organizace nás upozornily na důležitou záležitost týkající se překladu jednoho ustanovení výše uvedeného Rozhodnutí.

Domníváme se, že tento překlad by skutečně mohl z důvodů, které dále vysvětlujeme v Návrhu corrigenda, způsobit podstatné problémy.

Návrh corrigenda přikládáme k Vašemu uvážení.

Georges KREMLIS
vedoucí odboru

Příloha: Návrh corrigenda

Kopie: R. Pekař (právní lingvista, Rada); E. Thielmann (TREN); K. Rudischhauser (DG TREN); P. Bouwer (DG ENV); K. Hedrychová (DG ENV); M.-H. Fassotte (DG ENV); J. Parker (DG ENV)

Návrh corrigenda

Corrigendum k Rozhodnutí č. 1692/96 Evropského parlamentu a Rady z 23. července 1996 o unijních směrnících k rozvoji transevropské sítě

(Oficiální žurnál Evropské unie, zvláštní vydání v češtině, kapitola 7, svazek 2)

Strana 367, odstavec 9, paragraf 1, odrážka =3;

Nyní uvedeno: „jsou obchvaty hlavních městských center na trasách stanovených na síti“

Má být nahrazeno: „míjejí hlavní městské aglomerace na trasách stanovených na síti“

Zdůvodnění

Ostatní jazykové verze odstavce 9, paragraf 1, odrážka =3 jsou následující:

(The trans-European road network shall comprise motorways and high-quality roads... which:)

- *bypass the main urban centres on the routes identified by the network*
- *auf den im Netz ausgewiesenen Strecken die Umgehung grosser Ballungsräume ermöglichen*
- *permettent, sur les axes identifiés par le réseau, le contournement des principaux noeuds urbains*
- *permitan, en los ejes integrados en la red, la circunvalación de los principales nudos urbanos*
- *servono, sugli assi individuati nella rete, da tangenziali per i principali centri urbani*

Ve všech těchto jazykových verzích se hlavním smyslem tohoto ustanovení zdá být, že velké a hustě obydlené oblasti (*main urban centres, grosse Ballungsräume, principaux noeuds urbains, principales nudos urbanos, principali centri urbani, ...*) by měly být obcházeny dálnicemi a rychlostními komunikacemi sítě TEN-T. Tím je logicky brán zřetel na:

- cíle stanovené v odstavci 2,
- rámcová opatření dle odstavce 4, a
- specifikace stanovené v příloze II, sekce 2, paragraf A

Současně je tak dáván návod institucím urbanistického a dopravního plánování.

Zdá se ovšem, že v českém překladu tohoto ustanovení jsou dva základní problémy:

1. Existuje dvojakost v českém výrazu „*městské centrum*“. To označuje nejen „*rozlehlou a hustě osídlenou oblast*“, ale znamená též „*centrum města, vnitřní město, atd. (a city centre, downtown, a centre of the town, etc.)*“ Možná interpretace může pak způsobit zjevné problémy.

V českém jazyce ovšem existuje jiný výraz „městské aglomerace“. Jeho význam lépe odpovídá výrazům v ostatních jazykových verzích, tj. (*urban centres, Ballungsräume, noeuds urbains, nudos urbanos, centri urbani, etc.*)

Kromě toho pojem „městské aglomerace“ těsně sleduje smysl Rozhodnutí a netrpí výše uvedenou dvojakostí.

2. Výraz „jsou obchvaty“ má v češtině také další vedlejší význam a může být nesprávně interpretován.

Tento výraz lze doslovně přeložit jako „(TEN *motorways and high-quality roads*) shall be ring roads (*bypass roads*)...“

Současné české znění „jsou obchvaty hlavních městských center“ může být tudíž nejen nesprávně interpretováno, ale mohlo by potenciálně sloužit jako podnět odpovědným institucím, aby stavěly obchvaty právě (jen) okolo center měst a očekávaly, že EU bude na ně poskytovat kofinancování jako na součást sítě TEN-T. Taková interpretace by mohla vést ke stavbě dálnic a rychlostních silnic přes hustě obydlené oblasti, které nejsou považovány za střed města.

Z jazykovědného pohledu spočívá část problému ve skutečnosti, že podstatné jméno („*obchvat*“) bylo použito místo slovesa („*míjet*“)

Závěr

Navržené znění „míjejí hlavní městské aglomerace na trasách stanovených na síti“ lépe vyjadřuje hlavní cíle a charakteristiky systému TEN-T dálnic a rychlostních silnic (jak specifikováno v Rozhodnutí) než současné znění „jsou obchvaty hlavních městských center na trasách stanovených na síti“ Dále odráží navržené znění přesněji ostatní jazykové verze a napomáhá odstranění dvojakostí v interpretaci tohoto ustanovení.

ROZHODNUTÍ EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY č. 1692/96/ES
ze dne 23. července 1996
o hlavních směrech Společenství pro rozvoj transevropské dopravní sítě
EVROPSKÝ PARLAMENT A RADA EVROPSKÉ UNIE,

.....
ČÁST 2
SILNIČNÍ SÍŤ

Článek 9

Charakteristiky

1. Transevropská silniční síť zahrnuje dálnice a silnice vysoké kvality, ať stávající, nové nebo které se mají upravit, jež
 - hrají důležitou roli v přepravách na dlouhé vzdálenosti,
 - jsou obchvaty hlavních městských center na trasách stanovených na síti,
 - zajišťují propojení s jinými obory dopravy nebo
 - spojují uzavřené a okrajové regiony s centrálními regiony Společenství.
2. Síť zaručuje uživatelům vysokou, jednotnou a nepřetržitou úroveň služeb, pohodlí a bezpečnosti.
3. Síť zahrnuje infrastrukturu pro řízení dopravy a uživatelské informace, které se zakládají na aktivní spolupráci mezi systémy řízení dopravy na evropské, státní a regionální úrovni.

(*Úřední věstník Evropských společenství*
1996)

L 228

ze dne 9. září

(*Zvláštní vydání Úředního věstníku Evropské unie v českém jazyce, kapitola 7, svazek 2, strana 364*)

Oprava rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 1692/96/ES ze dne 23. července 1996 o hlavních směrech Společenství pro rozvoj transevropské dopravní sítě

Strana 367, čl. 9 odst. 1 druhá odrážka:

místo: „jsou obchvaty hlavních městských center na trasách stanovených na síti“,
má být: „míjejí hlavní sídelní útvary na trasách stanovených na síti“.